

A Righteous Branch.

Ὡς οἱ ποιμένες οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν.
O the shepherds¹ the destroying and scattering the sheep of the pasture of them.
2 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου, Ὑμεῖς
Therefore thus says Lord against the shepherding the people of me, You
διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά, ἰδοὺ
scattered the sheep of me and driven away them and not watched over them, behold
ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν. 3 Καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς
I I will judge over you according to the evil practices of you. And I will receive the
καταλοιπούς τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς, οὗ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ
remnants of the people of me upon of all of the land, to which I drove them there, and
καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ ἀύξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται. 4 Καὶ
I will set down them into the pasture of them, and they shall increase and shall be multiplied. And
ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ
I will raise up to them shepherds, who shall tender them, and not shall they be fearful still neither
πτοηθήσονται, λέγει Κύριος.
shall they be alarmed, says Lord.

5 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ
Behold days come, says Lord, and I will raise up to the David an ascendant righteous, and
βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ
shall reign a king and he shall understand and shall bring judgement and righteousness upon
τῆς γῆς. 6 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς,
of the earth. In the days of him shall be saved Juda and Israel shall dwell in safety,
καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν Κύριος Ἰωσεδέκ, ἐν τοῖς προφήταις.
and the the name of him, which shall call him Lord Josedec, among the prophets.

Evil Prophets.

9 Συνετρίβη ἡ καρδιά μου, ἐν ἐμοὶ, ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστέα μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ
Was broken the heart of me, in me, was shaken all the bones of me, I was made as a man
συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου Κυρίου
having been broken down and as a man collapsing from of wine from of face of Lord
καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ. 10 Ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένησεν
and from presence of excellence of glory of him. For because of presence of these lamented
ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ
the land, are desiccated the pastures of the desert, and became the course of them evil and
ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως. 11 Ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου
the strength of them not so. For priest and prophet were defiled and in the house of me
εἶδον πονηρίας αὐτῶν. 12 Διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν
I saw iniquities of them. Therefore let become the way of them to them for a slide in
γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτούς
darkness, and they shall stumble and they shall fall in it; for this reason I will bring down upon them

¹ Usually translated, 'Woe to the shepherds'.

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 23, Interlinear English – G.T. Emery.

κακά ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
evils at anniversary of visitation of them.

13 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς
And among the prophets of Samaria I saw lawless actions; they prophesied by of the
Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. 14 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἰερουσαλήμ
Baal, and they led astray the people of me Israel. Also among the prophets of Jerusalem
ἐώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους
I have seen awful things, committed adultery and walked in falsehoods and were assisting
χειρῶν πολλῶν, τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς·
hands of many, of the not to turn back each one from of the way of him of the evil;
ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν ὡσπερ Γόμορρα.
they became to me all as Sodom and the inhabitants of it just as Gomorrha.

15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος, Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ
Therefore thus says Lord, Behold I will feed them pain, and give to drink them water
πικρὸν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἰερουσαλήμ ἐξῆλθε μολυσμὸς πάση τῇ γῆ.
bitter, for from of the prophets of Jerusalem came out a defilement to all the land.

16 Οὕτως λέγει Κύριος παντοκράτωρ, Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι
Thus says Lord Almighty, Not let you hear the words of the prophets, for
ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι, καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος Κυρίου.
they invent for themselves a vision, from heart of them they speak, and not from mouth of Lord.
17 Λέγουσι τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον Κυρίου, Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς
They say to the pushing away the word of Lord, Peace shall be to you, and all the
πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν, καὶ παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ
walking the lusts of them, and all the walking a wandering heart of him
εἶπαν, Οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά. 18 Ὅτι τίς ἔσται ἐν ὑποστήματι Κυρίου καὶ εἶδε τὸν λόγον
said, Not shall come upon you evil. For who stood in counsel of Lord and saw the word
αὐτοῦ; Τίς ἠνωτίσατο καὶ ἤκουσεν; 19 Ἰδοὺ σεισμός παρὰ Κυρίου καὶ ὀργή
of him? Who listened and heard? Behold an earthquake from of Lord and wrath
ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει. 20 Καὶ οὐκ ἔτι
proceeds into an agitation, where it enlarging upon the ungodly will come. And not still
ἀποστρέψει ὁ θυμὸς Κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ, καὶ ἕως ἂν στήσῃ αὐτὸ,
shall turn back the anger of Lord, until he should accomplish it, and until he should establish it,
ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.
from of undertaking of heart of him; upon end of the days they shall understand it.

21 Οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον· οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς,
Not I sent the prophets, and they were running, neither I spoke unto them,
καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσαν. 22 Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου, καὶ εἰ ἤκουσαν τῶν
and they prophesied. And if they stood in the counsel of me, and if they heard the
λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν
words of me, also the people of me would be turning back them from of the evil
ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.
pursuits of them.

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 23, Interlinear English – G.T. Emery.

23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ οὐχὶ Θεὸς πόρρωθεν. 24 Εἰ κρυβήσεται
A God being near I I am, says Lord, and not a God from a distance. If should hide himself
τις ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν; Μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ
anyone in hidden places, and I not should see him? Not indeed the heaven and the earth I
πληρῶ; λέγει Κύριος.
I fill? says Lord,

25 Ἦκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ
I heard what are saying the prophets, what they prophesy upon the name of me falsely
λέγοντες, Ἦνυπνιασάμην ἐνύπνιον. 26 Ἔως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν
saying, I saw a vision in sleep. Until when will be in heart of the prophets
τῶν προφητευόντων ψευδῆ, καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς καρδίας
of the prophesying falsehoods, and in the to prophesy them the wishes of the heart
αὐτῶν, 27 τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν,
of them, of the calculating of the to forget the law of me in by the dreams of them,
ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες
which they were describing every one to the neighbour of him, just as forgot the fathers
αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βάαλ; 28 Ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἐστί,
of them of the name of me in the Baal. The prophet, in whom the dream is,
διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν
let him set out the dream of him, and in whom the word of me unto him, let him set out the
λόγον μου ἐπ' ἀληθείας. Τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; Οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει
word of me upon truth. What the chaff unto the corn? So the words of me, says
Κύριος. 29 Οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὡς περὶ πῦρ, λέγει Κύριος, καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν;
Lord. Not behold the words of me as fire, says Lord, and as an axe cutting rock?

30 Ἴδου ἐγὼ διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς προφῆτας, λέγει Κύριος ὁ Θεός, τοὺς κλέπτοντας
Behold I through this against the prophets, says Lord the God, the stealing
τοὺς λόγους μου ἕκαστον παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 31 Ἴδου ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας
the words of me each one from of the neighbour of him. Behold I against the prophets
τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.
the producing prophecies being mere talking and dozing in drowsiness of themselves.
32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ οὐ
Therefore behold I against the prophets the prophesying dreams false and not
διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαὸν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν τοῖς
described in full them and caused to wander the people of me by the lies of them, and by the
πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς, καὶ ὠφέλειαν
errors of them and I not sent them and not I commanded them, and an advantage
οὐκ ὠφελήσουσι τὸν λαὸν τοῦτον.
not will they profit the people thi.

False Prophets and False Oracles.

33 Καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσιν ὁ λαὸς οὗτος, ἢ ἱερεὺς, ἢ προφήτης λέγων, Τί τὸ λῆμμα Κυρίου;
And if should ask the people this, or a priest, or a prophet say, What the burden of Lord?
Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος.
Also you will say to them, You are the burden and I will dash in pieces you, says Lord.

34 Ὁ προφήτης, καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ὁ λαός, οἱ ἂν εἴπωσι, Λῆμμα Κυρίου, καὶ ἐκδικήσω
The prophet, and the priest, and the people, who may say, Burden of Lord, and I will avenge

The Septuagint, Jeremiah, Chapter 23, Interlinear English – G.T. Emery.

τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. 35 Οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν
the man that and the house of him. Thus let you say each one unto the
πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Τί ἀπεκρίθη Κύριος, καὶ τί ἐλάλησε
neighbour of him and each one unto the brother of him, What answereth Lord, and what said
Κύριος; 36 Καὶ λῆμμα Κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ
Lord? And burden of Lord not let you name still, for the burden to the man shall be the
λόγος αὐτοῦ. 37 Καὶ διατί ἐλάλησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν; 38 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
word of him. And why he spoke Lord the God of us? Therefore thus says Lord
ὁ Θεὸς ἡμῶν, Ἄνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον, Λῆμμα Κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
the God, Since you said the word this, Burden of Lord, and I sent unto you
λέγων, Οὐκ ἐρεῖτε, Λῆμμα Κυρίου· 39 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ράσσω ὑμᾶς,
saying, Not let you say, Burden of Lord; therefore behold I seize and dash down you,
καὶ τὴν πόλιν, ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, 40 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς
and the city, which I gave you and to the fathers of you. And I will deliver upon you
ὄνειδισμόν αἰώνιον, καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.
a reproach everlasting, and a dishonour everlasting, that not shall be forgotten.²

7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, Ζῆ Κύριος, ὃς
Therefore behold days come, says Lord, and not shall they say still, Lives Lord, who
ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 8 ἀλλά, Ζῆ Κύριος, ὃς συνήγαγε πᾶν
brought out the house of Israel from of land of Egypt, but, Lives Lord, who gathered all
τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὓς ἔξωσεν αὐτούς
the seed of Israel from of land north, and from of all of the countries, to which he expelled them
ἐκεῖ, καὶ ἀποκατέστησεν αὐτούς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.
there, and restored them into the land of them.

2 Greek word obscure.